



V tomto semináři se zaměříme na teorii překladu a to jak literárního tak odborného a také na kritiku překladu. Prakticky si studenti vyzkouší překlad populárně vědeckých a odborných textů filologického zaměření, ale také základních právních textů a textů s ekonomickou tematikou. Především budeme překládat z nizozemštiny.

-
- 30.9. Úvod
 - 4.10. Překlad populárně vědeckého textu
 - 11.10. Překlad populárně vědeckého textu
 - 18.10. Překlad filologického textu
 - 25.10. Překlad filologického textu
 - 1.11. Překlad filologického textu
 - 8.11. Překlad filologického textu
 - 15.11. Překlad právního textu
 - 22.11. Překlad literárního textu
 - 29.11.. Překlad literárního textu
 - 6.12. Překlad administrativního textu
 - 13.12. Překlad administrativního textu
-

Povinná literatura:

Naaijgens, Ton.: *Denken over vertalen. tekstboek vertaalwetenschap*. Uitgeverij Vantilt: 200110
Vandewege, Willy: *Dnoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie*. Gent: Academia Press: 2005

Doporučená literatura:

Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. 313s.
Knittlová, Dagmar: *K teorii a praxi překládání*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 215s.
Knittlová, Dagmar, et. al.: *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 215s.
Krijtová, Olga a Ter Harmsel Havlíková, Veronika: *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 156s.
Kufnerová, Zlata: *Překládání a čeština*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 1994. 260s. Linguistica. Bibliogr.: s. 225-258.
Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 2009. 127s.
Levý, Jiří: *Umění překládání*. Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 368s.

Požadavky k zápočtu:

Odevzdání všech překladů do příslušných složek v ISu a to do **středy 12 hodin**.
Oprava textů vždy do začátku další hodiny

Hodnocení:

Překladové texty:	50%
Zápočtový test z teorie:	20%

Teoretická příprava, diskuse:

30%

Překlad bude hodnocen z hlediska obsahové a jazykové správnosti a formální úpravy. Znalost teoretických textů bude v průběhu semestru ověřována v hodině, dále se hodnotí studentova aktivní účast v diskusi na dané téma v seminářích.

1. Aktivní účast v a na hodinách – povolené jsou max. 2 absence, příchody na hodiny včas
2. Příprava na hodiny, odevzdání úkolů do příslušné složky v ISu, na pozdě/jiným způsobem odevzdané překlady nebude brán zřetel.

Překladačský seminář – rozpis četby

4.10.	Diedrik Grit: De vertaling van realia
11.10.	Paul Kussmaul: Creativiteit tijdens het vertaalproces
25.10.	Andrew Chesterman: Vertaalstrategieën. een classificatie
1.11.	Javier Franco Aixelá: Cultuurspecifieke elementen in vertalingen
8.11.	Gideon Toury: De aard en de rol van normen in de vertaling
15.11.	Willy Vandeweghe: Equivalentie
22.11:	Willy Vandeweghe: Equivalentie